

《「副/福」業回顧》-6

探討馬偕牧師的生涯、影響及貢獻-4

美國St. Louis大學及Glennon主教兒童醫院 朱真一

前言

這《「副/福」業回顧》系列，回顧自己為何有興趣及如何探討，台灣的歷史文化及醫學人文的「副/福」業。上五期的討論¹⁻⁵，說因小兒科主任突然往生，臨床工作更加繁忙下，改變些從事學術醫學的方向，「放棄」實驗室研究。反而有「真」業餘的副業。後來因看了鄉前輩《無花果》一書，以及探討因誤會而報導，馬偕牧師對肺吸蟲研究的錯誤，踏進喜愛台灣歷史文化及醫學人文的「副/福」業的關鍵^{1,2}。

因此前三期³⁻⁵，先討論為何及如何探討馬偕，因此瞭解，馬偕牧師對台灣有很深遠的影響及貢獻。再靠「上窮碧落下黃泉」的精神，去尋找更多資訊。除了搜尋各種文獻外，還請教馬偕牧師的家族及有關聯人士，想多方面去瞭解馬偕對台灣，尤其對台灣的現代化影響深遠。

上期開始總結以前的探討所寫的報導⁵，因為探討後的報導很多，約有60篇或以上，所以只簡潔地來討論主題系列。上期先以馬偕的生涯及對台灣一般的影響及貢獻，以及馬偕跟桃竹苗的關聯兩大主題的系列。這期來繼續討論比較特別的主題。

上期提過，因自己的職業及興趣，對馬偕在醫療貢獻最有興趣，所以進一步去探討而發現更多有關拔牙的典故，後來找到以前沒人報導過，馬偕對台灣的麻醉的普及化有很大的貢獻。另外的系列，關於台灣以表演藝術，來宣揚馬偕的貢獻，以及馬偕的「最後住家」的探

表一 馬偕的拔牙及麻醉

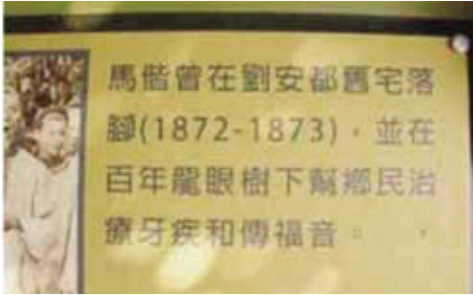
1. 第一次拔牙在苗栗及桃竹苗拔牙故事
2. 有名的排隊拔牙圖片苗栗獅潭拍的
3. 馬偕牧師的拔牙故事（上）
4. 馬偕牧師的拔牙故事（下）
5. 馬偕是台灣第一位麻醉師
6. 從馬偕談起台灣早期的麻醉
7. 〈西方醫學在台灣〉中馬偕的拔牙術及麻醉

討。首先來說明表一很有意義的拔牙及麻醉的故事。

更多馬偕拔牙典故

上期討論到馬偕牧師對台灣的一般貢獻，就提到他的拔牙。以後繼續探討，讀了他的日記及傳記後^{6,7}，發現有更多很有興趣及文獻不甚正確的拔牙故事。馬偕傳記中⁷，詳寫1873年他第一次在台灣拔牙的故事。他說那第一次的拔牙，是馬偕從竹塹（新竹）前往苗栗的原住民地區的路上，在新港社附近，一位尾隨監視馬偕的清兵，有嚴重的蛀牙引起激烈的牙痛。馬偕就以自己削的簡單木片，為那清兵拔牙，解除牙痛。

1895年出版的馬偕傳記中，馬偕顯然忘記，他更早就為人拔牙的典故。在來台灣的第一年的1872年9月3日的日記，他寫了為人拔了25顆牙。日記中沒其他說明，沒寫為何及如何為人拔牙。以後的日記，一直到1873年去新港社，那為清兵拔牙事件前，沒再寫拔牙的事件。

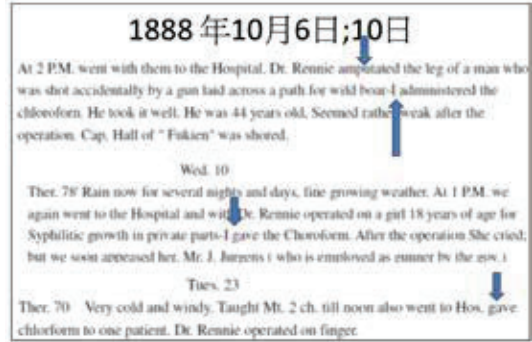


圖一 在本系列兩個月前那期⁴，提到馬偕跟學生們為排隊的台灣人拔牙的那張相片，到底在何處拍照時，找到的文獻（那期圖三右），說在苗栗獅潭拍的，那裡有一匾額說明。

從這更早期的拔牙記載看來，顯然他來台灣前，就去學習拔牙，很可能還帶來拔牙的器具。寫1895年的傳記時，馬偕自己都忘了二十幾年前（1872年），曾為人拔牙這件事，反而說在1873年為清兵拔牙，是第一次在台灣拔牙。

從他的日記中，還找到他有次回加拿大休假時，去紐約的牙醫學院好幾天。所以很可能他在北美，尚未去台灣前，就去學習拔牙，以及學習一些其他醫療術。他從到中國的前輩宣教師中，瞭解多學習醫療尤其拔牙，可幫忙宣教，所以出發前，就先去學習拔牙術並帶器具前往。

另外從日記上可看出，那張最有名的馬偕為台灣人拔牙的相片，是在他去苗栗獅潭地區拍攝的。兩期前的報導⁴，我們還去獅潭追蹤那拔牙的地方。根據他的日記，他去獅潭時，寫他帶相機去，上期還再說明⁵，我們找到一地方，現仍有文物展示，是當年拔牙相片的所



圖二 馬偕牧師日記上，為醫師做手術時麻醉的記載。

在地（圖一）。

這些報導中，還討論一些誤傳的拔牙故事，會誤傳原來是，第一本從他英文傳記翻譯為華文本的誤會。華文翻譯本，說馬偕一小時內就為人拔了上百的牙齒，典故一直流傳，幾年前才被人發現是誤會。這誇張的報導基本上不可能，為何流傳幾十年？原來是最先翻譯他的傳記為華文者，沒寫明白，誤會地使人以為，馬偕一個人，一小時內拔上百的牙。其實應該是馬偕及他訓練出來的學生們，一起拔了上百的牙齒，早期的翻譯者，沒寫清楚所造成的誤會。

探討馬偕對麻醉貢獻

更有趣的是從他的日記中，發現他對台灣麻醉術的普遍化，很有貢獻。他可說是開啓台灣麻醉的前鋒人士，是台灣的第一位麻醉士（anesthetist）。這些牙醫及麻醉的報導在表一中提到不少。他的日記上，寫了不少在滬尾（淡水）的偕醫館，為其他醫師手術時做全身麻醉（圖二）。

表二 有關馬偕的表演藝術

1. 馬偕歌劇「黑鬚馬偕」(1)：歌劇簡介
2. 馬偕歌劇「黑鬚馬偕」(2)：策劃、創作及演出人物
3. 《馬偕在台灣》布袋戲
4. 馬偕歌仔戲(1)：歌仔戲公演及最後的厝兜
5. 馬偕歌仔戲(2)：《大湧來拍岸·台灣子婿馬偕》



圖三 三類馬偕的表演藝術；出版CD或錄影帶的封面。

這麻醉的典故以及上面提到的拔牙，也有些關聯，他說台灣人很會忍痛，拔牙不必麻醉，但是日記上找到，大部分的外籍人士，包括來台灣的宗教界人士或船員，大部分由其他醫師麻醉，由馬偕拔牙，只有極少數外籍人員沒麻醉而拔牙。

詳細的有關拔牙及麻醉有意義的報導，在表一題材表中可找到。發表於《台北市醫師公會會刊》上⁶。台北市醫師公會的正式期刊，只要上網站後，填作者或想看的文章的題目，都很容易找到這些文章。

探討有關馬偕的表演藝術

繼續探討馬偕牧師的資訊，除了文章以外，最近發現台灣有不少以電子媒體方式的報導，以前諸期就提到，越來越多在國際網路(internet)上看到的資訊，不只是文章或加上插圖。漸漸多的是錄音、動畫、影像等方式的報導，這種報導當然早已在媒體及國際網路傳播，這類報導的也有不少作品，像錄影帶、CD以及網路Youtube，早已在社區中流傳，有些甚至商業化。

這類的錄音、動畫、錄影的資訊報導，沒看到有如上幾期的討論³⁻⁵，有人把有關馬偕的資訊收集報導。就是賴永祥長老史料庫⁸，以及其馬偕周邊總檔⁹，收集中都很少這類資料。若要搜尋，當然可以到Google及Bing的搜尋欄嘗試。到這些搜尋網站，所找到資料並不多，無論如何，報導資訊，若加上有聲音、圖片及動態，以有聲音及錄影，更容易使人明白及瞭解，可增加宣揚效果。

搜尋各種資訊時，發現有幾種非常有意義的表演藝術的作品，這些作品的創作，為了要宣揚馬偕牧師的影響及貢獻。各種不同表演藝術，有用各類的音樂、歌劇、布袋戲及歌仔戲等，來宣揚馬偕牧師的貢獻。

這些表演藝術中，音樂中以歌唱及各種不同樂器的表演，有不少作品讚揚馬偕牧師的貢獻，尤其以合唱團的表演最多，如下節討論馬偕的「最後的住家」。我們找到西方表演藝術的歌劇作品，還有台灣傳統的布袋戲及歌仔戲的表演藝術創作，都為宣揚馬偕牧師的貢獻（表二及圖三）。

表三 馬偕牧師的【最後的住家】

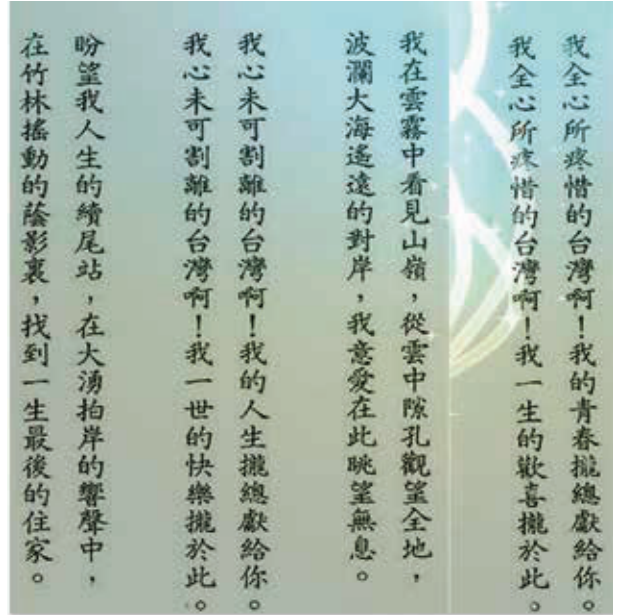
1. 馬偕「最後的住家」的故事（總論）
2. 馬偕最後的住家（1）--為何及如何開始
3. 馬偕最後的住家（2）--各種不同版本
4. 馬偕最後的住家（3）--歌曲盛行及作曲者
5. 馬偕最後的住家（4）--不同版本的比較
6. 馬偕最後的住家（5）--散文體版本
7. 馬偕最後的住家（6）--馬偕歌劇的關聯
8. 馬偕最後的住家（7）--台灣布袋戲中的馬偕
9. 從「最後的住家」詩談台語書寫問題
10. 兩日文版的馬偕〈最後的住家〉的意義及關聯

不論是源自西方或傳統台灣的表演藝術上，都不是由政府出資，是由私人或非公家機構籌劃、創作及安排出版。馬偕牧師可能是，台灣歷史上非政壇的僅有一位，有這麼多不同類的表演藝術創作。在大型正統的大型劇院表演外，也在民間表演場合或說野台上演出，曾看過廣告宣傳電視的播放，還有錄音及錄影帶或CV出版供大家觀賞。

比較詳細的討論，這些表演藝術如何策劃、創作及表演的人員，以及內容等等，報導，主要在《台北市醫師公會會刊》¹⁰，以及台灣民報¹¹上發表。無法在此詳述。請用表二中的題材到這兩報刊或期刊，從其搜尋欄，不難找到。

探討及報導馬偕的最後的住家

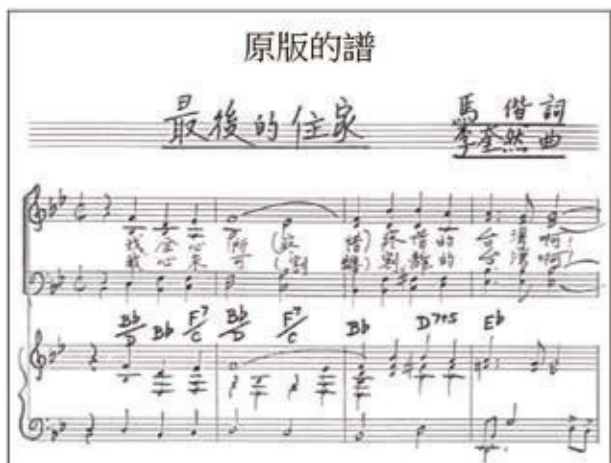
上節提到馬偕的「最後的住家」，是因接到合唱團唱「最後的住家」的錄影帶，對合唱團的演出非常喜歡外，對這Holo台語漢字的



圖四 最普遍流傳的〈最後的住家〉詩/歌詞，由林鴻信院長所寫，但是他不願居功，第一個譜曲的版本，是李奎然教授所創作，原版本如圖五。

歌詞，到底是誰寫的，有些興趣而去探討，發現「最後的住家」有很多有趣的故事。最先朋友傳來「最後的住家」的合唱，是由鄭智仁作曲，成杏、高醫等合唱團演唱。對這「最後的住家」的詩/歌詞很感興趣，因為所有當時的出版品，都說是馬偕寫歌詞。歌詞是Holo的台語漢字寫的。我馬上有些懷疑，馬偕能寫出如此優雅的漢字歌詞？開始搜尋時發現，文獻中好像沒人懷疑，到底真是馬偕牧師寫出這歌詞？

這樣優雅漢字，尤其還有較近代化的漢字，寫成的台語歌詞，想不太可能是馬偕親自寫的。當然歌詞的精神，尤其若用英文寫，不



圖五 第一個出版的譜曲版本的首頁，是由林鴻信院長安排由李奎然教授譜曲的作品（感謝林鴻信院長提供）。

會有問題是來自馬偕。所以去探討到底漢字歌詞如何開始，長話短說，後來找到真正寫這台語詩的是台灣神學院林鴻信院長，經他的證實並提供不少的資料。院長還解釋說明他根據什麼資料來改寫。

馬偕沒用漢字寫下，但內容還是源自馬偕的英文著作。林院長經過幾層的翻譯而改寫成此詩。翻譯過程中除了英文外，還經過日文、華文而寫出台文。這首詩會盛行，想因為詩譜成歌曲，在各種活動中經常演唱而普遍化。探討後可說出乎意料之外，為這「最後的住家」的詩，譜可歌唱的音樂家，發現最少有10位。

不但有合唱團演出的歌曲，還有不同樂器演奏的三重奏，以及以此詩為最主的歌劇、布袋戲及歌仔戲的各類版本。很有趣的是，「最後的住家」的歌詞在語言學上，有不少可討論的意義。就是Holo台語而已，就有不同

的全漢、漢羅（羅馬字）及全羅字體的版本。還最少有兩種英文及兩種日文版本。「馬偕在台灣」布袋戲用DVD光碟出版，「最後的住家」這首歌，因為這光碟很特別，唱歌時其字幕，可選擇全羅及漢羅Holo台語外，還有客家台語、英語、日語等幾種。

從上面的很簡潔的討論，相信大家都會覺得，馬偕的「最後的住家」的故事，會是很有趣題材。所以將探討過程，寫成的報導最少有十篇如表三。這些主要刊登於《台北市醫師公會會刊》¹⁰，以及台灣民報上¹¹。無法在此詳述。請上這報刊及期刊的網站，用表二中的題目去搜尋。

結語

最近幾期²⁻⁵及這篇，討論為何及探討馬偕的理由及經過，因此瞭解，馬偕牧師對台灣有很深遠的影響及貢獻。這期算總結探討後的報導，簡單地說明所出版約60篇的報導，以各種主體來集結，主要討論馬偕的生涯的影響及貢獻。希望以後就以不同主題的這些報導，以單行本出版。

參考文獻

1. 朱真一：《副/福業回顧》1-有「緣」得福；回顧有「福」之業。台北市醫師公會會刊 2023；67(9)：87-93.
2. 朱真一：《副/福業回顧》2-探討馬偕牧師誤會資訊的「緣」與「福」。台北市醫師公會會刊 2023；67(10)：90-5.
3. 朱真一：《副/福業回顧》3-探討馬偕牧師

- 的生涯、影響及貢獻-1。台北市醫師公會會刊 2023；67(11)：86-92.
4. 朱真一：《副/福業回顧》4-探討馬偕牧師的生涯、影響及貢獻-2。台北市醫師公會會刊 2023；67(12)：93-8.
 5. 朱真一：《副/福業回顧》5-探討馬偕牧師的生涯、影響及貢獻-3。台北市醫師公會會刊 2023；68(1)：89-94.
 6. Mackay GL：The Journal of George Leslie Mackay 1871-1901（從Internet找到後下載，現在找不到網址，想跟下出版品一樣或類似：Mackay GL：The Diary of George Leslie Mackay, 1871-1901馬偕日記。Taipei；Institute of Taiwan History, Academia Sinica，2015。
 7. Mackay GL, Macdonald JA: From Far Formosa, the Island, Its People and Missions. In Internet：https://archive.org/details/fromfarformosai00mack/page/n5/mode/2up
 8. 賴永祥：賴永祥長老史料庫。In Internet：http://www.lajohn.com/
 9. 賴永祥：馬偕之周邊總檔。In Internet: http://www.lajohn.com/Mackay/MC-contents.htm
 10. 台北醫師公會會刊：In Internet：http://www.tma.org.tw/tma20703adq.aspx
 11. 台灣民報：In Internet：https://www.peoplemedia.tw/。因為最近改版，找文章時，請在最上面右邊的【搜尋新聞】欄

中，填上您要搜尋的文章，那文章就會出現。或可在【搜尋新聞】欄中填入，「朱真一 馬偕」，再去搜尋，會列出所有有關文章，再選擇）。🔍

